

LA VOCE DI NAPOLI / A VOZ DE LISBOA[©]

encuentro entre el fado portugués y canciones napolitanas
por Paolo Scarnecchia

con

NUNO DA CÂMARA PEREIRA e CONSIGLIA LICCIARDI

Canção de Lisboa

tiempo

Tiempo belle

Vielas de Alfama

la noche

Serenata napolitana

Saudade

la sensación

Passione

Malmequer pequenino

el jardín

Rosa 'mmiez' 'e rose

Meu Bairro Alto

el barrio

Suspiro 'e Capemonte

interludio luso-partenopeo

(in forma di dialogo tra guitarra portuguesa e mandolino)

Que é feito da Muraria

el pasado

Reginella

Não venhas tarde

el abandono

'na sera 'e maggio

Biografia do fado

la tradición

Serenata 'a Surriento

Lisboa da minha saudade

la lejanía

Santa Lucia lontana

Descia pela rua a cantar

soledad

Senza se n'cuntra

Meia noite ao luar

amor

Marenariello

Nápoles – Lisboa

Urbanística sonora de la nostalgia

El fado y la canción napolitana marcan una época particular en la historia de la canción urbana, y se asemejan por una capacidad de autorepresentación extraordinaria. Es suficiente prestar atención a sus textos para recoger afinidad con la que se muestran portavoces e intérpretes de dos culturas ciudadanas, la *lusitana* y la *partenopea*. Al preguntarse sobre la precariedad de las condiciones humanas y sobre el papel de su destino se ejercen continuas reflexiones sobre la propia naturaleza artística y sobre la esencia de la poesía y de la música. Las definiciones más eficaces vienen de los mismos versos de las canciones - “el sexto sentido que distingue el portugués” o “parole e musica ca sulo Napule sape cantà” – que alimentan la imaginación de dos ciudades-cancioneras.

En ambos géneros musicales la ciudad es la protagonista, con sus lugares representados, y la música parecen restablecer el sentido más íntimo y secreto de su hábitat, de sus ambientes y de sus escenarios naturales y arquitectónicos, con una constante referencia nostálgica hacia una procedencia indefinida, cual época dorada y armoniosa contrapuesta a la ejecución de la canción presente. Albores y ángulos lejos de un tiempo que parecen haber conservado la autenticidad y la espontaneidad de la cultura popular, auténtico “camino trillado” del que la canción parece brotar como de un manantial melódico y poético. Nombres de barrios o de localidades que han adquirido una resonancia musical: Mouraria, Alfama, Bairro Alto en Lisboa, Santa Lucia, Posillipo, Marechiaro en Nápoles. Iluminados prevalentemente de la luna, el fado parece preferir el ambiente nocturno, o la canción napolitana que alude al sol o diurnas, estos rincones son el lugar de la “representación” de la cultura popular. Por tal razón quizás el fado tiende más al pesimismo, a tramos se ilumina de una cortante ironía. La fuerte moderación del primero no logra reír de las desgracias, mientras la segunda le puede hacer transportar con la sonrisa amarga.

Ambas a través de verdaderas iluminaciones evocan instantáneamente, no solamente el “tiempo perdido”, sino impresiones, emociones, sugerencias que han inspirado el momento de la creación. Las suspensiones temporales derivan también de esta capacidad de un reencuentro para hacer revivir sensaciones, coloridos, y vibraciones emotivas de las cuales ha nacido la canción. En esta toma de contacto con un precedente momento, con un fragmento del pasado, se establece un relación de intimidad profunda sintiendo una conmovedora empatía. La canción revela su espontaneidad al momento de la interpretación y retoma un gran significado completo y rico de alusiones. Su intensidad emotiva nos da la impresión de haber compartido la misma experiencia, y el canto diseña rasgos de realidad, como en una visión de la cual surgen el sentimiento de una derrota y una pena nostálgica. Fado y canción son auténticas heridas de la memoria, en las cuales se evoca el pasado con el poder y la autoridad de un estatuto fundador: un tiempo...., antiguamente, una vez....., y otras numerosos alusiones que evidencian el pasado idealizándolo. Fado y canción evocan una ruptura temporal que a veces provoca un desplazamiento conmovedor.

A tramos esta abstracción del presente es tan fuerte que parece asumir el perfil de un lugar intacto, un refugio de pasiones, sufrimientos, sueños e ilusiones, “en algún otro lugar” fruto de un doloroso inicio, que se manifiesta con la lejanía temporal, también a veces espacial y geográfica. Bajo el aspecto de serenatas se esconden meditaciones metafísicas sobre naturaleza de la condición humana, sobre el origen y el fin de las pasiones, sobre dialéctica entre alegría y sufrimiento, de amor.

El tema del destino y de la fatalidad aparece en sus dos clases en toda su trágica evidencia, una condición de filosofía de la existencia, y un código de comportamiento según el cual la expresión musical es fruto de una predestinación y de una condición de vida. El tema de la separación y de alejamiento no está legado solamente al engaño o al honor, sino también a la emigraciones. Para la comunidad de italianos y de portugueses en el extranjero, las respectivas canciones urbanas se han vuelto ídolo en grado de evocar raíces propias y aplacar así la pena nostálgica o *saudade* (nostalgia) de la propia tierra.

La historia de los autores, de los acontecimientos políticos y culturales, la interpretación de la realidad social, parece confirmar las percepción de dos mundos paralelos, en las que las dos formas de estratificación más conmovedoras de canciones del siglo XVIII ahondan las raíces. Ambas son dominados por una vocalidad absoluta, teatral, llena de un drama denso de *pathos*, en la cual se depositan los valores más significativos del imaginario lusitano y partenopeo; fado y canción napolitana son modalidad expresiva de canto, más aún, es género musical, inmediatamente identificable a través de gestos vocales ricos de figuras retóricas. En las respectivas formaciones el contacto y el intercambio entre música culta y música popular, literatura y tradición oral relevantes en épocas precedentes a su misma creación, han jugado un papel decisivo. Del sentido melódico y dramático de la ópera italiana, a través de la romanza y la *modihna* nace l'humus vocal del cual han surgido algunos de entre los motivos indisolublemente legados a las dos ciudades.

En Lisboa y en cierto sentido también en Nápoles, la canción urbana ha sido prerrogativa plebeya a la vez que burgués y aristocrática; callejera y real, de artesanos humildes y también de señores. Esta dimensión interclásica le ha permitido hacerse depositaria de la expresión artística de extremismos: caracterialmente, emotiva, sentimental, cuanto más íntimo y agradables a la naturaleza de la respectiva identidad cultural y social. En la canción urbana confluye la expresión de la cultura marginal, unida al ambiente de la delincuencia y de la prostitución. Pensando los orígenes del fado se debe recordar que “fadista”, como aparece en los diccionarios de época, aún antes que cantante, designada el “faia” (mariolo), y que esta música era ejecutada además en las cárceles, como símbolo social de la marginalidad. Por otra parte, también en la escenografía de la canción napolitana moderna, la referencia al mundo de la delincuencia recuerda el origen popular de la música urbana. Sus transformaciones a lo largo del tiempo nunca han borrado el recuerdo de la miseria, la magnanimidad de sentimiento de los desheredados, la violencia de las pasiones.

El extraordinario impulso debido a la afirmación de nuevos espacios de ejecución y producción, café, teatro, tabernas, restaurantes, y posteriormente discos, cine, radio, ha estimulado el resurgir de las canciones que son auténticas *lágrimas musicales*. El misterio de sus orígenes se explica con la síntesis a la progresiva y lenta asimilación y estilo de influencias musicales sufridas en el curso de los siglos. Fado y canción han nacido en la segunda mitad del siglo XVIII y han forjado la imagen de las respectivas ciudades análogamente a las vistas y panoramas de los pintores, y los daguerrotipos y a los retratos de los fotógrafos, contribuyendo a crear aquellos que con el tiempo se han vuelto esteorótipos turístico-sentimentales.

El canto anónimo desde orígenes han asumido paulatinamente el círculo definido como la canción de autor, a la cual han contribuido de igual medida poeta y músico, cuyo talento y armonía dependen la sublime calidad de la canción urbana de Lisboa y Nápoles. Así se ha constituido una industria de emociones que han atraído en su excéntrica órbita a eruditos, declamados virtuosos, musas populares, intelectuales; periodistas, histriones, artesanos, líricos encantados de la belleza de sus propias ciudades, como por ejemplo, Frederico de Brito y Salvatore di Giacomo, Linhares Barbosa y Vincenzo Russo, que gracias a su generosa habilidad con la música de tradición oral, han creado tales pequeñas obras maestras que a distancia de tiempo continúan a encantar y conmover. A su creación, han contribuido compositores de formación académica y músicos aficionados, humildes

amantes del sentido literal del término, que han conseguido unir ternura y desesperación, serenidad y melancolía, pasión y *saudade*.

El flujo melismático de la voz se mueve sobre la onda del ritmo vibrado de los instrumentos de cuerda, y la emotividad a flor de piel del canto apenas está contenida por los instrumentos que lo sostienen. Las características de timbre de la guitarra portuguesa y del bandolín, contribuyen a exaltar el sorprendente juego de afinidad entre las voces de estas dos ciudades, a través de reverberación sonora de su punteo. El gemido de la guitarra y el trémolo del bandolín exprimen todos los matices sentimentales, que las palabras no logran siquiera a nominar; espera a la guitarra y la viola, la obligación de constituir armonías en las cuales el canto halla su forma exacta.

Sencillez y transparencia del trazado armónico ponen en evidencia el "melos" poético cuyo principal secreto reside en la pronunciación. Podremos afirmar que fado y canción napolitana, son ante todo modos de pronunciación musical, ésta es el estatuto de autenticidad que ninguna escuela puede enseñar, como demuestran las magníficas voces de Nuno da Câmara Pereira y de Consiglia Licciardi. Por esto, se nace "fadista" o se vive en la canción napolitana desde la infancia. Es el destino a trazar el canto en nuestras vidas.

Paolo Scarnecchia

Tiempo

Canção de Lisboa

(Fernando Farinha/ R. Ferrão - José Galhardo - A. Colaço)

À meia-noite ao luar
vai pela rua a cantar
o boémio sonhador

E a recatada donzela
de mansinho abre a janela
à doce canção de amor

Ai como é belo
à luz da lua
ouvir-se o fado
em plena rua

E o cantador
apaixonado
vem ao luar
cantar o fado

Ao bater das badaladas
ao ouvir-se as guitarradas
surge o luar que è de prata

E a recatada donzela
de mansinho abre a janela
vem ouvir a serenada

Tiempe belle

(Califano - Valente)
ed. la canzonetta

Tu mme vuò fa capi ca si' cuntenta,
l' voglio fa vedè ca sò ffelice,
ma 'a verità ognuno 'e nuje nun dice
'sti core nuoste avessena parlà!

Tiempe belle 'e 'na vota
tiempe addò state?
vuje 'nce avite lassate
ma pecchè nun turnate?

Mo pe' sfurtuna mia, stongo cu' n'ata
pe' nu capriccio tu cu nato staje
se sonna chella ca n'a lasso maje
e se lusinga chillo 'mbraccio a tte!

Tiempe belle 'e 'na vota...

Nuje pe' vulerce bene simme nate
facimmole cuntente chisti core,
turnammo n'ata vota a chill' ammore
Ca, pe' destino nun ce vò lassà.

Tiempe belle 'e 'na vota...

La noche

Vielas de Alfama

(Artur Ribeiro/ Max)

Horas mortas, noite escura
uma guitarra a trinar
uma mulher a cantar
o seu fado de amargura
e através da vidraça
enegrecida e quebrada
aquela voz magoada
que entristece quem lá passa

Vielas de Alfama
ruas da Lisboa antiga
não há fado que não diga
coisas do vosso passado
velas de Alfama,
beijadas pelo luar
quem me dera lá morar
para viver junto do fado

Às vezes a lua desperta
e apanha desprevenidas
duas bocas muito unidas
numa porta entreaberta
e então a lua corada
ciente da sua culpa
como quem pede desculpa
esconde-se envergonhada

Serenata Napulitana

(S.Di Giacomo - P.M. Costa)

Dimme, dimme, a chi pienze assettata,
sola sola, addereto a sti llastre?
'Nfaccia 'o muro 'e rimpetto stampata
veco n'ombra, e chest' ombra si tù!

Fresca è 'a notte: 'na luna d'argiento
saglie 'ncielo e cchiù ghianca addeventa
e nu sciato, ogne tanto, d''o viento
mmiez 'a st'aria se sente 'e passà...

Ha, che notte, ha, che notte!...
Ma pecchè nun t'affaccie?
Ma pecchè, ma pecchè mme ne cacce,
Catari, senza manco parlà?...

Ma ce stà 'nu destino,
e io ce credo e ce spero...
Catari, nun è overo:
tu cuntenta nun sì!...

Catari, Catari mm'hè lassato
tutto 'nzieme st'ammore è fernuto,
tutto 'nzieme t'è sciveto a n'ato,
mm'hè 'nchiantato e mm'hè ditto bonni!

E' a chist'ato ca mo tu vuò bene,
staie penzanno e, scetata, ll'aspiette;
ma chist'ato stasera nun vene
e maie chiù, t''o ddich'j, venarrà!...

No! Nun vene, nun vene...
L'aggio visto p''a strada
cammenà, core a core cu n'ata
e, rerenno, parlavano 'e te...

Tu si' stata traduta!
Tu si' stata lassata!
Tu si' stata 'nchiantata!
Pure tu! Pure tu!

Catari, Catari,
mo cuntenta nun sì'.

la sensación

Saudade

(Linhares Barbosa - Carlos Ramos)

Sabendo que em tua ausência
prazer algum me conforta
no momento em que saíste
a saudade entrou-me a porta

Andou em volta da casa
como se ela sua fosse
chegou pertinho de mim
puxou de um banco e sentou-se

Estavas só e tive pena
disse-me então a saudade
vamos esperar por ela
podes chorar a vontade

E não me larga um momento
toda a noite e todo o dia
enquanto tu não voltares
não quero outra companhia

Passione

(Bovio - Tagliaferri - Valente)

Ed. La bottega dei Quattro

Chiù luntana me staie,
cchiù vicino te sento...
Chi sà a chistu mumento
tu a che pienze... che ffaie!...
Tu m'hè miso 'int"e vvene,
'nu veleno ch'è ddoce...
nun me pesa 'sta croce
ca trascino pè te...

Te voglio...te penzo...te chiammo,
te veco...te sento...te sonno.
E' n'anno 'nce pienze ca è n'anno,
ca st'uocchie nun ponno,
cchiù pace truvà!...
E cammino... e cammino...
ma nun saccio addò vaco...
'i stò sempe 'mbriaco,
ma nun bevo mai vino.

Aggio fatto 'nu vuto,
'a Madonna d" a Neve
si me passa 'sta freve
oro e perle lle dò...

Te voglio...te penzo...te chiammo...

el jardín

Malmequer pequenino

(Popolare - N. Da Câmara Pereira - D. J. De Noronha)

O malmequer pequenino
disse um dia à linda rosa
por te chamarem rainha
não sejas tão orgulhosa

para ver quem se quer bem
e qual è o seu destino
a desfolhar todos vêm
o malmequer pequenino

Desfolhado por qualquer
entre tanta flor mimosa
o pequeno malmequer
disse um dia à linda rosa

Se as folhas todas me roubam
disso a culpa não è minha
as tuas todos as poupam
por te chamarem rainha

Por seres a mais querida
não debes ser tão vaidosa
eu também enfeito a vida
não seja tão orgulhosa

Rosa 'nmiez"e rrose

(G.pisano - G.Cioffi)
ed. la canzonetta

Quanta caiole,
Quant' aucielle,
dint" a 'stu vico tuio pare 'na festa,
canta 'o cardillo,
canta 'a zenzella,
siente 'na zinfunia fore 'a fenesta

e po' t'affacce tu, cu st'uocchie nire...
arracque 'e sciure e te zènnie cu' mme.

Rosa, ch" a miez" e rrose,
me tiene mente, e faie 'nu pizzo 'a rrisa...
te guardo, e penzo 'o juorno ca te sposo,
te guardo, e penzo 'o juorno ca te vaso.

A vintunora,
cu 'nu suspiro,
Appanne 'e llastre e dici: Bonasera,
po' areto 'e scure,
me garde ancora,
e te ne vaie a durmì cuntenta e allera.

Fora 'o balcone mio, sott" a friscura,
m'addormo e sonno ca staie 'mbraccio a me.

Rosa, ch" a miez" e rrose,...

Bella e cianciosa
che paraviso,
'o juorno ca te dongo mille vase:
Vase azzeccuse,
vase cu 'a stesa...
P"o scuorne te faie rossa... e ammore trase.

E po' me dice doppo nove mise:
" è masculillo e arrassumiglia a tte ".

Rosa, ch" a miez" e rrose,...

El barrio

Meu Bairro Alto

(Frederico de Brito - Carlos Rocha)

Naquela rua estreita, sem asfalto
não sei bem quantos anos já lá vão
ali no coração do Bairro Alto
alguém fez de madeira um coração, e então
o pobre coração em sobressalto
só anda a soluçar de mão em mão

Meu Bairro Alto, das mais nobres tradições
dos fadistas mais bizarros
dos boémios do passado
meu Bairro Alto, que entristece os corações
quando choram as guitarras
na voz dolente do fado

O fado que è cantado e è falado
que tem uma guitarra para chorar
que traz na voz de uma saudade a soluçar ao
luar
o fado è sempre o mesmo, è sempre o fado
que põe as almas tristes a chorar

Suspire 'e Capemonte

(Federici - Lama)

ed. la bottega dei quattro

Maggio sunnato a te
dint'a 'nu ciardeniello 'e Capemonte
addò 'nce passa ammore eternamente
e l'usignuolo 'mmiez'e fronne canta
e tu cantave appassionatamente
'nu riturnello 'e coppo Capemonte.

Viene a gudè cu mme,
st'aria 'e ciardino,
viene a cantà cu mme,
tutt'e canzone
e quanno cchiù 'nne vuò, rose e cerase
io tante te 'nne dò 'nzieme cu 'e vase

Vurria campà cu te
e te vulesso vestere 'e brillante
ma chisto core nun è pussidente
è 'o core buono 'e 'nu sincero amante
è ricco 'e tanta belli sentimenti,
pe' te ca si 'a cchiù bella 'e Capemonte

Viene a gudè cu mme...

Vurria stà 'mbraccio 'a te
a capemonte quanno tutt' è pace
e 'a luna 'mmiez 'e fronne tremma e luce
cu 'a faccia malinconica e felice
e tu me suspirasse sott'a voce
a Capemonte avimmo fatto pace...

Viene a gudè cu mme...

Interludio portugués-napolitano

(En forma de diálogo entre Portuguesa guitarra y la mandolina)

El pasado

Que é feito da Mouraria

(João Viana)

Que è feito da Mouraria
a bizzarria
a tradição
que è feito da fidalguia
que havia
no Capelão

Noutro tempo, nessa era
em que a Severa
em tom magoadado
impunha tal distinção
nessa canção
chamada o fado

E era assim
que junto a mim
alguém chorou
com tal fervor
cheio de dor
também chorou
orou com fé
e disse até
já vejo o dia
que a mocidade
já não há-de
encontrar a Mouraria

Quem visse hoje a Mouraria
bem ficaria
desapontado
com certeza que diria
que não ouvia
cantar o fado

Mas se bem o procurar
há-de encontrar
e diz então
que o nosso fado a vibrar
vive a chorar
no Capelão

Reginella

(Bovio - Lama)

Te si' fatta 'na vesta scullata,
'nu cappiello cu 'e nastre e cu 'e rrose
stive miezo a tre o quatte sciantose,
e parlave francese; è accussi?
fuie l'atriere che t'aggio 'ncuntrata
fuie l'atriere, a Tuledo, gnorsì.

T'aggio vuluto bene a tte!
tu m'è vuluto bene a me!
mo nun nce amammo cchiù, ma 'e vvote, tu
distrattamente, pienze a me!...

Reginè, quando stive cu mmico
nun magnave ca pane e cerase,
nuie campavamo 'e vase, e che vvase
tu cantave e chiagnive pe' me...
e 'o cardillo cantava cu' ttico:
“Reginella 'o vò bbene 'a 'stu Re”.

T'aggio vuluto bene a tte!...
...distrattamente, parle 'e me!
Oi cardillo, a chi aspiette stasera?
Nun 'o vide aggio aperta 'a caiola,
Reginella è vulata, e tu vola
vola e canta, nun chiagnere ccà
T'è 'a truvà 'na patrona sincera,
ca è cchiù degna 'e sentirte 'e cantà...

T'aggio vuluto bene a tte!...
...distrattamente, chiamme a me!

El abandono

Não venhas tarde

(Anibal Nazaré - João Nobre)

Não venhas tarde
dizes-me tu com carinho
sem nunca fazer alarde
do que me pedes baixinho

Não venhas tarde
e eu peço a Deus que no fim
teu coração inda guarde
um pouco de amor por mim

Tu sabes bem
que eu vou pra outra mulher
que ela me prende também
que só faço o que ela quer

Tu estás sentindo
que eu te minto e sou cobarde
mas sabes dizer sorrindo
meu amor não venhas tarde

Não venhas tarde
dizes-me tu da janela
e eu venho sempre mais tarde
porque não sei fugir dela

Sem alegria
eu confesso tenho medo
que tu me digas um dia
meu amor não venhas cedo

Por ironia
pois nunca sei onde vais
que eu chegue cedo, algum dia

Na sera 'e maggio

(G.Pisano - G.Cioffi)

ed. La canzonetta

Quanno viene appuntamento,
guarde 'o mare, guard' 'e fronne,
si te parlo nun rispunne,
stai distratta cumm'a cche.

Io te tengo dint' 'o core
songo sempe 'nammurato,
ma tu invece pienze a n'ato,
e te staie scurdanno 'e me!

Quanno se dice: Si! Tiènelo a mmente,
nun s'hadda fà murì, 'nu core amante...
Tu, me diciste: Si! 'Na sera 'e maggio,
e mò tiene 'o curaggio, 'e me lassà.

St'uocchie tuoie nun so sincere,
Comme 'a quanno me 'ncuntraste,
comm"a quanno me diciste:
"voglio bbene sulo a te"

E tremmano me giuraste,
cu 'na mano 'ncoppo 'o core:
nun se scorda 'o primmo ammore,
mo te staie scurdanno 'e me!

Quanno se dice: Si!...

la tradición

Biografia do fado

(Frederico de Brito)

Perguntam-me pelo fado
eu conheci-o, era um ébrio, era um vadio,
que andava pela Mouraria
talvez ainda mais magro que um cão galgo
e a dizer que era fidalgo
por andar com a fidalguia

O pai era um enjeitado
que até andou embarcado
nas caravelas do Gama
mais gingão do que um marujo
por velhos becos de Alfama

Pois eu sei bem onde ele nasceu
que não passou de um plebeu
sempre a puxar para a vaidade
sei mais, sei que o fado é dos tais
que não conheceu os pais
não tem certidão de idade

Perguntam-me por ele
eu conheci-o, num perfeito desvario
sempre amigo da balbúrdia
entrava na Mouraria, a horas mortas
a abrir as meias portas
era o rei daquelas tertúlias
andou nas esperas de gado
foi cavaleiro afamado
era o delírio no estrudo
naquela rua agitada
ele que veio do nada
não sendo nada era tudo

Serenata a Surriento

(A. Califano - S. Gambardella)

Surriento gentile,
suspire d'ammore,
delizia 'e 'stu core
tu si' 'nu buchè!

c'addore 'e 'sti sciure,
cu 'e vase 'e 'stu mare...
'e ccose cchiù ccare,
farrisce scurdà!

Surriento! Surriento!
so' fatte pe' 'ncantà
'stu cielo, 'sti ciardine...
chest'aria, 'sti marine!

Surriento gentile
parole d'ammore
'stu cielo e 'stu mare
suspira pe' ttè!

Pe' ll'uocchie cianciuse
d'e nenne che tiene...
ggelose 'e Sserene
nun cantano cchiù!

Surriento! Surriento!...

Surriento gentile
ciardino d'e fate
'a ggente 'ncantate
tu faje rummanè!

chi parte 'a luntano
te penza scuntento
e sonna 'o mumento
ca torna addu te!

Surriento! Surriento!...

la lejanía

Lisboa da minha saudade

(Eduardo Olimpio - Arlindo de Carvalho)

Sonhando andei por Lisboa
lembrando tempo passado
o dorso duma canoa
a doce mágoa do fado

E a rosa da madrugada
que não me quis namorado
alguém da noite cantando
e a lua espreitando
num velho telhado

Um cheiro a jornais
o peixe no cais
um céu sem idade
é esta a Lisboa
da minha saudade

Pregões matinais
que acordam pardais
num hino à cidade
é esta a Lisboa
da minha saudade

Lisboa das caravelas
com brancas velas
em oração
cidade noiva do fado
que eu amo e trago
no meu coração

Lisboa de quando havia
gaivotas em consoada
num Tejo azul que parecia
feito de prata lavrada
lembranças de quem partia
nos olhos da madrugada
e a proa duma traineira
bailando ligeira
em cada largada

Santa Lucia luntana

(E.A.Mario)

Partono 'e bastimente
pe' terre assaje luntane...
càntano a buordo: sò napulitane!
Cantano pe' tramente
'o golfo già scumpare,
e 'a luna 'a miezo 'o mare
'nu poco 'e Napule,
lle fà vedè...

Santa Lucia! luntano 'a te,
quanta maluncunia
si gira 'o munno sano,
se v' 'a cercà fortuna...
ma, quanno sponta 'a luna,
luntano 'a Napule nun se po' stà.

E sònano... ma 'e mmane
trèmmamo 'ncopp' 'e ccorde...
Quanta ricorde, ahimmè, quanta ricorde!
e, 'o core nun 'o sane,
nemmeno cu 'e ccanzone
sentenno voce e suone,
se mette a chiagnere
ca vò turnà.

Santa Lucia! luntana 'a te...

Santa Lucia, tu tiene
sulo 'nu poco 'e mare...
ma, cchiù luntana staje, cchiù bella pare...
E' 'o canto d' 'e Ssirene
ca tesse ancora 'e rrezze
core nun vo ricchezze:
si 'e nato a Napule
ce vo muri!

Santa Lucia! luntano 'a te...

Soledad

Descia pela rua a cantar

(Nuno Moniz Pereira - Mario Moniz Pereira)

Descia pela rua a cantar
falava com todos na rua
corria por toda Lisboa
não dava pelo tempo a passar
sentia que estava a viver
cantava só fado corrido
não queria ninguém a chorar
andava feliz todo o dia

A vida passa e faz viver uma mulher
a vida passa e faz sofrer uma qualquer
as fantasias já não são mais perdoadas
as alegrias são tristezas adiadas

Subia pela rua calada
não dava pelos outros na rua
não ia para fora do bairro
achava que a vida passara
sentiva que estava a sofrer
cantava só fado a chorar
não via ninguém a sorrir
andava infeliz todo o dia

Senza se 'Ncuntrà

(Licciardi Giuseppe)

Bonasera a 'stu cielo
ca s'affonna int''a l'uocchie
'e chi aspett' assettato
ca stanotte passa.

Bonasera a 'stu mare
cu l'addore ca mena
forze sta danno 'a mano
a chi fatica già.

E 'na musica sona,
pe' chi 'a vo' senti
dint''a ll'aria da' notte
ma chi 'a pò senti?
E 'o pensiero cammina,
senza se fermà.

Bonasera a 'sta luna
cumme brilla stasera,
e schiarennete 'a via
te fà cunzulà.
Bonasera a chi spera
ca cercanno int''a notte
trova chello ch'a perso,
e se ne pò turnà.

E ce stà chi se cerca
senza se 'ncuntrà
chi se guarda int''a ll'uocchie
senza se capì
chi cammina cammina,
senza se fermà.

Bonasera 'e quartiere
pe' chi scenne 'a 'sti viche
e se venne l'ammore,
mentre 'a notte passa.

Bonasera a chi guarda
cu ll'uocchie appannate,
'e chi nun ha tucato
chello ca nun dà pace.

Amor

Meia noite ao luar

(Popular)

À meia-noite ao luar
vai pela rua a cantar
o boémio sonhador

E a recatada donzela
de mansinho abre a janela
à doce canção de amor

Ai como é belo
à luz da lua
ouvir-se o fado
em plena rua

E o cantador
apaixonado
vem ao luar
cantar o fado

Ao bater das badaladas
ao ouvir-se as guitarradas
surge o luar que è de prata

E a recatada donzela
de mansinho abre a janela
vem ouvir a serenada

'O marenariello

(G.Ottaviano –S.Gambardella)

Oje né, fa prieste, viene!
Nun me fa spantecà
Ca pure 'a rezza vene
Ch'a mare stò a menà.

Meh, stienne 'sti braccelle,
aiutame a tirà,
ca 'stu marenariello
te vo' semp' abbraccià.

Vicin' 'o mare, facimmo ammore
a core a core, pe' 'nce spassà.
so' marenare, e tiro 'a rezza,
ma p'allerezza, stong' a muri.

Oje, né i' tir' 'a rezza,
e tu statt' a guardà
li pisce p' 'a priezza
comme stann' a zumpà.
e vide, pure 'e stelle
tu faje annammurà
ca 'stu marenariello
tu faje suspirà.

Vicin' 'o mare...